

В. Р. Аминева

**ГАДБУЛЛА ТУКАЙ
И РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА XIX В.:
ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ
ПАРАЛЛЕЛИ**

Монография



Казань
Татарское книжное издательство
2016

УДК 821.161.1.0:821.512.145-1
ББК 83.3 (2Рос=Рус)1:83.3 (2Рос=Тат)
А62

Научный редактор —
доктор филол. наук, профессор **Д. Ф. Загидуллина**

Рецензенты:
канд. филол. наук, доцент **Т. Ш. Гилязов**
доктор филол. наук, профессор **В. Г. Родионов**
доктор филол. наук, профессор **А. М. Саянова**

Аминова, В. Р.

А62 Гадбулла Тукай и русская литература XIX в.: типологические параллели : монография / Венера Аминова. — Казань : Татар. кн. изд-во, 2016. — 160 с.
ISBN 978-5-298-03109-7

В монографии сопоставляются произведения Г. Тукая и русских классиков XIX в. Определяются сходства и различия тем, образов, мотивов, жанров, субъектной организации текстов. Устанавливаются формы проявления национальной идентичности русской и татарской литератур.

Книга адресована старшеклассникам, преподавателям-словесникам, а также студентам-филологам.

УДК 821.161.1.0:821.512.145-1
ББК 83.3 (2Рос=Рус)1:83.3 (2Рос=Тат)

ISBN 978-5-298-03109-7

© Татарское книжное издательство, 2016
© Аминова В. Р., 2016

ВВЕДЕНИЕ

В отечественной и зарубежной науке существует мнение, что компаративистика вышла за рамки традиционных сопоставлений и противопоставлений отдельных культур и литератур во времени и пространстве и переходит от концепции «всеобщей мировой литературы» (Гёте) к идее «понимания другого». Дальнейшая разработка теории сравнительного литературоведения связана с расширением его проблемного поля — переходом к широкому кругу гносеологических, культурологических, аксиологических и других проблем. Обще-национальными и внутриэтническими причинами вызвана потребность в компаративистских исследованиях, сконцентрированных на проблемах национального литературного процесса и ориентированных на выявление идентичности национальных литературно-художественных систем.

В истории татарской культуры Г. Тукаю и его творчеству отводится исключительное положение. Если в международной проекции татарской культуры такие фигуры прошлого столетия, как Ф. Амирхан и Г. Камал, играют столь же важную роль, как и Г. Тукай, то в национальном самосознании именно Г. Тукаю принадлежит особое место. Для последующих поколений читателей, писателей и поэтов он является неким культурным абсолютom, всеобъемлющим выражением духовного мира татарского народа, определившим пути развития национальной культурной традиции и национального самосознания. Как утверждает М. Хасанов, «творчество Тукай обозначило собой поворот национального эстетического процесса на новую дорогу... Национальное литературное развитие сливается с магистральной линией мирового эстетического процесса. Точка этого слияния — наследие Габдуллы Тукай... Наследие Тукай — первый по времени и значению вклад татарской культуры в мировую общечеловеческую культуру XX столетия»¹.

Изучение темы «Г. Тукай и русская литература» имеет свою историю. С одной стороны, в статьях Н. Вагапа, Г. Ту-

¹ Хасанов М. Х. Габдулла Тукай // Поэт свободы и правды: материалы Всесоюзной научной конференции и юбилейных докладов, посвящённых 100-летию со дня рождения Габдуллы Тукай. — Казань, 1990. — С. 15 — 16.

лумбая, З. Шарки, И. Гази, Ф. Бурнаша, М. Гайнуллина, Х. Хисматуллина и др. речь идёт о влиянии русской литературы, в частности, творчества А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. В. Гоголя, Л. Н. Толстого, на татарских писателей начала XX в., в том числе и на Г. Тукая; с другой — о параллелях между русской и татарской литературами: например, между творчеством Г. Тукая и А. С. Пушкина, Г. Тукая и М. Ю. Лермонтова и др. Т. Ш. Гилазов выделяет основные этапы изучения литературных связей Тукая и русских, западноевропейских и восточных писателей в критике и литературоведении XX — начала XXI в. Так, учёный отмечает, что «в статьях Ф. Амирхана, Г. Ибрагимова, Дж. Валиди и др. проблема литературных влияний хотя специально и не рассматривается, но при оценке творчества Тукая в целом, при определении его литературно-эстетических взглядов, отношение к этой проблеме высказывается. Переводы стихов западных и восточных поэтов, а также их анализ, выполненный на высоком литературно-теоретическом уровне, оцениваются критиками как «восхитительное мастерство» (Дж. Валиди) и Г. Тукаю отводится ими особое место среди поэтов-современников. При этом отмечается положительное влияние на манеру художественного мышления Г. Тукая произведений мировой литературы, особенно русской и западной»¹.

В статье Г. Кутуя «Влияние русской литературы на Г. Тукая» дана типология межлитературных связей: «тэкълид (ияру)» — подражание, «үзләштерү» — усвоение, «файдалану» — использование². Данная классификация, с одной стороны, сориентирована на традиции арабских поэтов, с другой — соотносится с теорией влияний и заимствований, сложившейся в рамках сравнительно-исторического метода изучения литератур.

Исследованию переводов произведений русских писателей, выполненных Г. Тукаем, посвящена диссертация Р. Башкурова, в которой даётся типология вольных переводов и определяются основные принципы переводческой деятельности поэта³.

¹ Гилазов Т. Ш. Литературная критика о литературных взаимодействиях в творчестве Г. Тукая // Сопоставительная филология и полилингвизм : материалы Международ. науч. конф. (Казань, 29 сентября — 1 октября 2010 года). — Казань, 2010. — С. 251; Гыйлажев Т. Ш. Әдәби мирас: тарих һәм заман: Тукай фәне. Әдәби тәнкыйть. XX гасыр башында традицияләр һәм яңачалык / кереш сүз авт. Д. Ф. Заһидуллина. — Казан : Татар. кит. нәшр., 2005. — 77 б.

² Кутуй Г. Рус әдәбиятының Г. Тукайга тәэсире // Безнең юл. — 1928. — № 3 / 4. — 20 — 22 б.

³ Башкуров Р. Ш. Переводы Тукая из русской литературы : дис. ... канд. филол. наук. — Казань, 1958. — 176 с.

И. Нуруллин раскрывает роль русской и зарубежной литературы в духовном развитии Г. Тукая и в формировании его как поэта. Учёный констатирует: «В стихах, статьях, в фельетонах, в автобиографических заметках и письмах Тукай упоминает имена Пушкина, Лермонтова, Грибоедова, Жуковского, Крылова, Кольцова, Л. Толстого, Гоголя, Островского, Никитина, Куприна, Горького, Л. Андреева, Дмитриева, Буренина, Позднякова, Потапенко, Петрова-Скитальца, Иванова-Классика, Измайлова, Сологуба, Надсона, Шекспира, Гёте, Шиллера, Байрона, Гейне, Гамсуна»¹.

В ряде работ контактно-генетический аспект представлен как стимулирующий возникновение типологических параллелей. Т. Ш. Гилязов, исследуя формирование литературной репутации Г. Тукая в научно-критической мысли первой четверти XX в., отмечает, что «в одной из первых публикаций Ф. Амирхан высоко оценивает творчество Тукая, проводит параллель между ним и поэзией А. С. Пушкина в русской литературе»². Постепенно две стороны межлитературного процесса — контактно-генетические связи и типологические сходения — начинают осознаваться как категории, образующие подвижную формулу, функционирование которой зависит от конкретного национально-литературного и исторического материала. Показательна в этом плане монография И. Г. Пехтелева «Тукай и русская литература», в которой содержатся объяснение и оценка тех сторон творчества татарского поэта, которые органически связывают его с русской литературой. Родственность эстетической позиции Тукая и Пушкина объясняется фактом влияния. И. Г. Пехтелев уточняет: «Пушкин влиял на Тукая не одной какой-либо стороной своего творчества, а всем характером и складом своей деятельности — глубиной мысли, правдивостью воспроизведения жизни, неповторимой силой поэтического вдохновения, остротой эстетического самосознания, верой в неиссякаемые силы народа, гуманизмом — всем тем, что составляет нетленное достоинство творений русского поэта»³. Близость Тукая к Пушкину, по И. Г. Пехтелеву, выразилась в понимании глубокого жизненного и художественного значения творчества русского поэта, в конкретных темах, образах и мотивах лирики классика татарской литературы, в переводах и свободном творческом истолковании отдельных произведений Пушкина.

¹ Нуруллин И. Тукай. — М. : Молодая гвардия, 1977 // <http://www.e-reading.club/chapter.php/42235/21/Nurullin-Tukaii.html>

² Гилязов Т. Ш. Проблема литературной репутации Г. Тукая в научно-критической мысли первой четверти XX в. // Филология и культура. — 2013. — № 3 (33). — С. 181.

³ Пехтелев И. Г. Тукай и русская литература. — Казань : Татар. кн. изд-во, 1966. — С. 63.